

«'Fiesta' bere garaian oso modernoa izan zen, eta modernoa izaten jarraitzen du»

Ernest Hemingwayren aurreko nobela, 1926 urtekoa, Literatura Unibertsala ekimenaren barruan ekarri du euskarara Koro Navarrok

NEREA AZURMENDI

DONOSTIA. Ernest Hemingwayren (1899-1961) azkeneko lana, 'Aguera eta itsasoa', 1963 urtean ekarri zuen euskarara Gotzon Goezagak, Itxaropenaren Kuliska sorta gogoangarrian. Tartean euskaratu dira haren hainbat lan, baina aurrekoak eta ezagunenetakoa, 1926ko 'Fiesta: The Sun Also Rises', euskaratu gabe zegoen.

'Fiesta. Eguzkia jaikitzen da' iritsi berria da euskarara, Koro Navarrok eskutik, Eusko Jaur-laritzak eta Eiziek sustatzen duten Literatura Unibertsala bilduman. 179 zenbakia darama, eta Anjel Lertxundiren hitzaurrea.

«Oso hitzaurre jakingarri eta irakurgarria», liburua argitaratu duten Erein eta Igela argitaletxeen izenean mintzatu zen Inazio Mujika Iraolaren hitzetan. Atzo Donostian egin zen aurkezpena, alegia, egitasmoaren garrantzia nabarmendu zuten Kultura Sustatzeko zuzendari Aitziber Atorrasagastik eta EIZIEko lehendakari Itziar Diez de Ultzurrunek.

Koro Navarrok ere izan zituen hitz batzuk itzultzaileei lanerako «denbora nahikoa, dirua ondo eta argitaletxe egokiak» eskaintzen dizkien ekimenarentzat, eta Literatura Unibertsalak dagoeneko egina duen bide luzea lotu zuen literatura itzuliaren estatus aldatzarekin. «Bigarren mailakoa zen, bazterrekoa, baina proiektu honi esker gauzak aldatzen joan dira eta jendea hasi da literatura itzulia estimatzen bere horretan».



Aitziber Atorrasagasti, Koro Navarro, Anjel Lertxundi eta Itziar Diez de Ultzurrun. PEDRO MARTÍNEZ

FIESTA. EGUZKIA JAIKITZEN DA ERNEST HEMINGWAY

Itzultzailea: Koro Navarro. Hitzaurrea: Anjel Lertxundi. Argitaletxeak: Erein/Igela. Orrialde kop.: 336. Salneurria: 17 euro.

'Fiesta'-k ere alde estimagarri asko ditu. «1926an argitaratu zenean oso modernoa zen, eta horregatik izan du parte batean fama. Gaur egun ere modernoa izaten jarraitzen du, oso gustura irakurtzen da», esan zuen eskarmentu handieneko itzultzaileen artean dagoen Navarrok «maitasun lauki edo pentagono edo poliedro bat», alkohola barra-barra eta, autoz, lau lagunengatik Paristik Iruñearako bidaia jasotzen duen nobelaz. Jake Barnes kazetaria —beraxe da na-

rratzailea, Brett Ashley erizaina, Cohn, Bill eta Mike dira hain zuzen bidaiariak, Lehen Mundu Gerraren osteko 'belaunaldi galduko' kideak.

Sanferminekin duen loturagatik da batik bat ezaguna gaur egun 'Fiesta', baina Biarritzek, Donostiak, Nafarroako basoek eta Euskal Herriko beste toki askok ere protagonismo handia dute. Anjel Lertxundiren ustez, ez dago idazle atzerritarrik Euskal Herriko paisaiak Hemingway bezain ongi deskribatu dituenik.

Hitanoaren erabilera

Alferrikako hitzik gabe, gainera, «kazetaritzaren elementu estilistikorik garrantzitsuenak bere literaturan integratu» zituen kaze-

tari eta idazleak «oso gutxirekin asko esateko gaitasuna» baitu. Eleberriak berezkoa duen gardentasun eta zehaztasun horri esker, eta Koro Navarrok itzulpena medio, «ibaia itsasora doan bezala korritzen du testuak».

Lertxundiren hitzetan, bereziki nabarmentzeko modukoak dira elkarrizketak eta, itzulpenari dagokionez, elkarrizketetan jatorrizko hizkuntzan existitzen ez den hitanoa erabili izana. «Lagunarteko informaltasun hori adierazteko» egin zuen hitanoaren aldeko apustua itzultzaileak. Anjel Lertxundik beste ertz batetik heldu zion, eta esan zuen «hitanoa galtzen bada ere» bizirik jarraituko duela Koro Navarrok birsortutakoa bezalako testuetan.

La vertiente más solidaria del museo Guggenheim ilumina África

El museo, la Fundación Little Sun de Olafur Eliasson y la Diputación financian paneles solares en Senegal

ISABEL URRUTIA CABRERA

BILBAO. Mide aproximadamente 20x40 centímetros y parece una tablet. Manejable y ligero. No es un juguete pero dará muchas ale-

grías. Se trata de un panel solar que proporcionará luz gratuita en los centros de salud más necesitados de Senegal. Ya se cuenta con la financiación para construir 65 dispositivos en sendas instalaciones sanitarias del ámbito rural en ese país tan castigado del África Occidental.

El proyecto ha salido adelante gracias a la colaboración entre el Guggenheim, la Diputación y el artista Olafur Eliasson, que una

vez más, han arrimado el hombro «para ayudar a quienes más lo necesitan», recalca ayer Teresa Laespada, diputada foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, durante la presentación de la iniciativa.

Ciudadano comprometido

Está claro que Olafur Eliasson no solo es un hombre de gran inventiva estética y conceptual, obsesionado con la iluminación como demuestra la exposición que desde el 14 de febrero del año pasado han visitado más de 300.000 personas en el Guggenheim. También se define como un ciudadano comprometido socialmente. De ahí que no dudara en impulsar en 2012 con un amigo y compatriota, el ingeniero Frederik Ottesen, una fundación sin áni-

mo de lucro bautizada como Little Sun con la única finalidad de garantizar energía solar «limpia y fiable» a comunidades sin electricidad.

El año pasado, el Guggenheim y el programa foral 'Bizkaia Kooperera' hicieron suyo el ideal de Olafur Eliasson. Los tres se centraron en la distribución de lámparas solares en Senegal, muy útiles para escolares y maestros.

Una experiencia que dejó satisfechos a todos, sobre todo a los beneficiarios de la luz. En esta ocasión se busca facilitar el trabajo del personal sanitario, volcado tanto en las campañas de prevención del Covid-19 como en la atención a la maternidad y los primeros auxilios contra enfermedades tropicales.

El Instituto Cervantes universaliza el duende y la jondura flamenca

MIGUEL LORENCI

MADRID. El flamenco es una portentosa mezcla de cultura popular y alta cultura. Así lo entiende el Instituto Cervantes, que apuesta por la difusión global del flamenco y le «tiende la mano» a través de un Congreso Mundial con más de un centenar de artistas que llevará el cante y la danza por los cinco continentes. El director del Cervantes, Luis García Montero presentó ayer el congreso que se desarrollará a lo largo de 2021 y 2022. Lo hizo junto a Rocío Márquez y Miguel Marín, responsables del congreso, y los cantaores Carmen Linares, Marina Heredia y Arcángel.

El congreso quiere «generar un espacio de reflexión en tiempos de redes, prisas y manipulaciones», buscando «algo que vaya más allá de mentiras y coyunturas», según García Montero. Lo hará a través de cinco líneas temáticas: la palabra; el cuerpo; la transformación y el futuro, el mestizaje y la diversidad, y las emociones.

Así lo avanzó Rocío Márquez, cantaora onubense, doctora por la Universidad de Sevilla, docente en el Máster Interuniversitario en Investigación y Análisis del Flamenco. Es la comisaria del congreso, que cuenta con la dirección artística de Miguel Marín, presidente de la Asociación de Festivales Flamencos y que dirige desde hace décadas el Flamenco Festival de Nueva York y de Londres.

Uso culto de lo popular

Para universalizar esa condición del flamenco como alta cultura de raíz popular —tras su declaración como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad—, el congreso toma el testigo del célebre Concurso de Cante Jondo de Granada, del que se cumplirá el centenario de su celebración en 2022.

«Fue el el primer catalizador de una cosmovisión del flamenco que ha llegado hasta nuestros días y de la que participaron Manuel de Falla, Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado, Federico García Lorca, Rafael Alberti o Manuel Chaves Nogales, quienes escribieron sabiendo que el uso culto de lo popular era la verdadera identidad de una cultura que estaba en el pueblo», recordó García Montero.